

festiwal filmowy

Kino Luna

ul. Marszałkowska 28

Warszawa

wstęp wolny

[vuasn̥m'i
s̥ovãm'i]

[in aɪr 'əʊn
'wɜːdz]

film festival

Kino Luna

28 Marszałkowska Street

Warsaw

free admission

„Własnymi słowami” to pierwszy w Polsce festiwal filmowy poświęcony rdzennym kulturom i językom. Oficjalne wydarzenie Międzynarodowej Dekady Języków Rdzennych (International Decade of Indigenous Languages – IDIL) proklamowanej na lata 2022-2032 przez ONZ. Świētujemy różnorodność, przybliŹamy kulturę oraz języki społeczności mniejszościowych, ale też nie stronimy od problemów, z jakimi boryka się ludność rdzenna.

Trzy główne wątki tegorocznej edycji festiwalu to:

- dekolonizacja
- woda – natura
- „Wciąż tu jesteŹmy!”

Pokazy filmów przeplatane będą spotkaniami z ich twórcami, przedstawicielami prezentowanych na ekranie społeczności, badaczami, naukowcami i aktywistami działającymi w obszarze rewitalizacji językowo-kulturowej.

W trakcie 4 dni festiwalu zaprezentujemy 13 filmów i usłyszemy rdzenne języki Europy, Azji, Australii, Oceanii (w tym Aotearoa, czyli Nowej Zelandii) oraz obu Ameryk.

Ważnym elementem festiwalu filmowego będzie Wieczer Różnorodności – otwarte wydarzenie towarzyszące, z muzyką na żywo, tańcami i śpiewami w wielu językach, a także poczęstunkiem z różnych stron świata.

Poznaj inną perspektywę. Popatrz na życie oczami przedstawicieli innych społeczności. Posłuchaj ich historii i spróbuj zrozumieć ich świat. Z pokorą, otwartością i szacunkiem do drugiego człowieka. Czekamy na Ciebie.

Do zobaczenia!

“In Our Own Words” is the first film festival in Poland dedicated to indigenous cultures and languages. It is an official event of the International Decade of Indigenous Languages (IDIL) proclaimed for 2022-2032 by the United Nations. We celebrate diversity and showcase the culture and languages of different communities. We also focus on the problems faced by indigenous peoples.

The three main themes of this year’s edition of the Festival are:

- decolonization
- water and nature
- “We’re still here!”

Film screenings will be accompanied by meetings with their creators, representatives of the communities presented on the screen, researchers, scientists, and activists working in the field of linguistic and cultural revitalization.

During four days of the Festival, we will present 13 films and hear the indigenous languages of Australia, North America, South America, Asia, Europe, Oceania, and Aotearoa/New Zealand.

During the Film Festival, we will also host a Cultural Diversity Evening - an open accompanying event with live music, dancing and singing in many languages, and refreshments from around the world.

Come and experience a different perspective. See the world through the eyes of representatives of different communities. Listen to their stories, try to get to know and understand their world. With humility, openness, and respect for other people.

Join us for an unforgettable experience!

program

7-10.09.2023 / wejściówki w Kinie Luna

7.09 / czwartek

18:30 [Gala otwarcia]

Y Sŵn / reż. Lee Haven Jones / dramat / Wielka Brytania / 2023 / 89' / języki: walijski, angielski / napisy: PL, EN
+ spotkanie ze scenarzystą filmu i badaczem

8.09 / piątek

16:30

Zostało nam słońce / reż. Arami Ullón / dokumentalny / Paragwaj, Szwajcaria / 2020 / 75' / języki: Ayoreo, hiszpański / napisy: PL

18:00

Malarz szyldów / reż. Viesturs Kairiņš / dramat historyczny / Łotwa, Czechy, Litwa / 2020 / 110' / języki: łątgalski, łątewski, niemiecki, rosyjski, jidysz / napisy: PL, EN
+ spotkanie z reżyserem filmu i aktywistką

20:00

Sny wędrownych ptaków / reż. Cristina Gallego, Ciro Guerra / dramat, kryminalny / Kolumbia, Meksyk, Niemcy / 2018 / 125' / języki: Wayúu, hiszpański, angielski / napisy: PL

20:30

Whetū Mārama-Bright Star / reż. Aileen O'Sullivan, Toby Mills / dokumentalny / Nowa Zelandia / 2020 / 95' / języki: maoryski, angielski / napisy: PL
+ spotkanie z reżyserką filmu

9.09 / sobota

13:30

Do ostatniej kropli / reż. Ewa Ewart / dokumentalny / Polska / 2023 / 69' / języki: polski, włoski, angielski, inuktitut / napisy: EN
+ Życie z wodą – o ochronie rzek w Polsce i na świecie.
Debata z reżyserką filmu oraz z osobami działającymi na rzecz ochrony rzek, w tym Odry

15:40

Chajtarma – Powrót / reż. Akhtem Seitablayev / dramat, historyczny, wojenny / Ukraina / 2013 / 90' / języki: krymsko-tatarski, rosyjski / napisy: PL
+ spotkanie z popularyzatorem kultury krymsko-tatarskiej

17:40

Iorram – Pieśń łodzi / reż. Alastair Cole / dokumentalny / Wielka Brytania / 2021 / 98' / języki: gaelicki, szkocki / napisy: PL, EN

19:30

Itu Ninu / reż. Itandehui Jansen / dramat, sci-fi / Meksyk, Wielka Brytania / 2023 / 72' / języki: mixtecki, angielski, napisy: PL, EN
+ spotkanie ze scenarzystą i aktorem

21:00 [Impreza towarzysząca]

WIECZÓR RÓŻNORODNOŚCI

Międzykulturowe spotkanie z tradycyjnymi tańcami i śpiewami, jedzeniem i piciem z różnych stron świata.

10.09 / niedziela

13:30

Dwukrotnie skolonizowana / reż. Lin Alluna / dokumentalny / Dania, Grenlandia, Kanada / 2023 / 92' / języki: grenlandzki, inuktitut, duński, angielski / napisy: PL, EN
+ Oblicza dekolonizacji. Debata z udziałem osób ze społeczności rdzennych.

16:00

Ñil ÑU'U: Święte manuskrypty / reż. Omar Aguilar Sánchez / dokumentalny / Meksyk / 2022 / języki: mixtecki, hiszpański / 45' / napisy PL, EN
+ spotkanie z twórcą filmu i aktywistką

17:15

Ajnowie: rdzenni mieszkańcy Japonii / reż. Naomi Mizoguchi / dokumentalny / Japonia / 2019 / 61' / języki: ajnusi, japoński / napisy: PL, EN
+ spotkanie online z reżyserką filmu

19:00 [Film zamknięcia]

Wciąż tu jesteśmy / reż. Beck Cole, Danielle MacLean, Dena Curtis, Tim Worrall, Richard Curtis, Miki Magasiva, Mario Gaoa, Chantelle Burgoyne, Tracey Rigney, Renae Maihi / dramat / Australia, Nowa Zelandia / 2022 / 82' / języki: aranda, maoryski, samoński, angielski / napisy: PL

7-10.09.2023 / entry free tickets in Luna Cinema

7.09 / Thursday

6:30 p.m. [Official opening]

Y Sŵn / dir. Lee Haven Jones / drama / UK / 2023 / 89' / languages: Welsh, English / subtitles: PL, EN
+ meeting with the screenwriter and researcher

8.09 / Friday

4:30 p.m.

Nothing but the Sun / dir. Arami Ullón / documentary / Paraguay, Switzerland / 2020 / 75' / languages: Ayoreo language, Spanish / subtitles: PL

6:00 p.m.

The Sign Painter / dir. Viesturs Kairiņš / drama / Latvia, Czech Republic, Lithuania / 2020 / 110' / languages: Latgalian, Latvian, German, Russian, Yiddish / subtitles: PL, EN
+ meeting with the film director and language activist

8:00 p.m.

Birds of Passage / dir. Cristina Gallego, Ciro Guerra / drama, crime / Colombia, Mexico, Germany / 2018 / 125' / languages: Wayúu, Spanish, English / subtitles: PL

8:30 p.m.

Whetū Mārama – Bright Star / dir. Aileen O'Sullivan, Toby Mills / documentary / New Zealand / 2020 / 95' / languages: Maori, English / subtitles: PL
+ meeting with the film director

9.09 / Saturday

1:30 p.m.

Until the Last Drop / dir. Ewa Ewart / documentary / Poland / 2023 / 69' / languages: Polish, Italian, English, Inuktitut / subtitles: EN
+ **Living with Water. About the protection of rivers in Poland and the world. Debate with the director of the film and people working to protect rivers, including the Oder River**

3:40 p.m.

Chajtarma / dir. Akhtem Seitablayev / drama / historical, military / Ukraine / 2013 / 90' / languages: Crimean Tatar, Russian / subtitles: PL
+ meeting with a representative and promoter of Crimean Tatar culture

5:40 p.m.

Iorram – Boat Song / dir. Alastair Cole / documentary / UK / 2021 / 98' / languages: Scottish Gaelic / subtitles: PL, EN

7:30 p.m.

Itu Ninu / dir. Itandehui Jansen / drama, sci-fi / Mexico, UK / 2023 / 72' / languages: Mixtec, English / subtitles: PL, EN
+ meeting with the screenwriter and main actor

9:00 p.m. [Accompanying event]

CULTURAL DIVERSITY EVENING including live music, dancing, singing, and food from different cultures.

10.09 / Sunday

1:30 p.m.

Twice Colonized / dir. Lin Alluna / documentary / Denmark, Greenland, Canada / 2023 / 92' / languages: Greenlandic, Inuktitut, Danish, English / subtitles: PL, EN
+ **Different aspects of decolonization. Debate with representatives of indigenous communities.**

4:00 p.m.

Ñil ÑU'U: Sacred Skin / dir. Omar Aguilar Sánchez / documentary / Mexico / 2022 / 45' / languages: Mixtec, Spanish / subtitles: PL, EN
+ meeting with the filmmaker and activist

5:15 p.m.

Ainu: Indigenous People of Japan / dir. Naomi Mizoguchi / documentary / Japan / 2019 / 61' / languages: Ainu, Japanese / subtitles: PL, EN
+ online interview with the film director

7:00 p.m. [Closing movie]

We Are Still Here / dir. Beck Cole, Danielle MacLean, Dena Curtis, Tim Worrall, Richard Curtis, Miki Magasiva, Mario Gaoa, Chantelle Burgoyne, Tracey Rigney, Renae Maihi / drama / Australia, New Zealand / 2022 / 82' / languages: Arrernte, Maori, Samoan, English / subtitles: PL

filmy /

films



7.09 / czwartek / godz. 18:30

Thursday / 6:30 p.m.

[Film otwarcia / Official opening]

+ spotkanie ze scenarzystą filmu i badaczem

+ meeting with the screenwriter and researcher

Y Sŵn

reż. Lee Haven Jones

dramat / Wielka Brytania / 2023 / 89'

języki: walijski, angielski

napisy: PL, EN

dir. Lee Haven Jones

drama / UK / 2023 / 89'

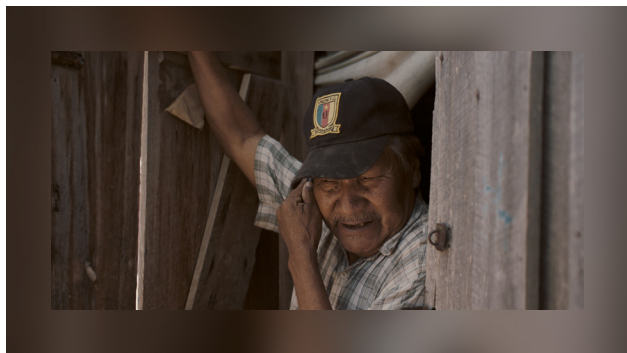
languages: Welsh, English

subtitles: PL, EN

Wielka Brytania, 1979 rok. Margaret Thatcher w obietnicach przedwyborczych zapewnia Walijszczyków o utworzeniu kanału telewizyjnego w ich języku. Złamanie obietnicy skutkuje wielkimi protestami w Walii. Gwynfor Evans, czołowy walijski polityk tamtych czasów, przysięga zagłodzić się na śmierć, jeśli rząd nie dotrzyma umowy zawartej w manifeste. Obraz opowiada o jednym z najbarwniejszych rozdziałów współczesnej walijskiej historii w pomysłowy i niepowtarzalny sposób.

Great Britain, 1979. In her pre-election manifesto, Margaret Thatcher promises the Welsh a TV channel in their language. Breaking the promise results in huge protests in Wales. One of the most important Welsh politicians, Gwynfor Evans, vows to starve himself to death if the government fails to honor the deal. One of the most colorful chapters of modern Welsh history told in an imaginative and unique style.

Yn 1979, fe ddaeth Margaret Thatcher i rym gyda manifest ag addawodd sefydliad sianel deledu yn y Gymraeg. Ar ôl ychydig fisoedd mewn grym, fe aeth hi yn ôl ar ei gair a sbarduno protestiadau eang ar draws Cymru. Gydag ymwrthedd sifil yn bygwth, mae'r gwleidydd eiconig Gwynfor Evans yn ymrwymo i lwgu i farwolaeth os nad bod y llwyodraeth yn newid ei meddwl. Un o benodau mwyaf lliwgar hanes Cymru wedi ei hadrodd mewn ffordd greadigol ac unigryw.



8.09 / piątek / godz. 16:30
Friday / 4:30 p.m.

Zostało nam słońce Nothing But the Sun

reż. Arami Ullón
documentalny / Paragwaj, Szwajcaria / 2020 / 75'
języki: Ayoreo, hiszpański
napisy: PL

dir. Arami Ullón
documentary / Paraguay, Switzerland / 2020 / 75'
languages: Ayoreo, Spanish
subtitles: PL

Okolice Gran Chaco w Paragwaju to ojczyzna rdzennej społeczności Ayoreo. Zachęteni przez chrześcijańskich misjonarzy wizjami lepszego życia i wypychani z lasu przez osadników, członkowie Ayoreo porzucili świat natury i zamienili szamanów na Biblię. Większość z nich żyje w odludnych, spalonych słońcem i zasypanych kurzem osiedlach, śmietnikach naszej cywilizacji, bez dostępu do ziemi uprawnej oraz czystej wody. Mateo nagrywa na magnetofonie kasetowym z lat 70. XX wieku opowieści i piosenki swoich pobratymców, aby ocalić pamięć plemiennych obrzędów i mitów. Nie wie tylko – dla kogo.

The Gran Chaco area in Paraguay is the home of the indigenous Ayoreo community. Encouraged by Christian missionaries' visions of a better life and pushed out of the forest by settlers, Ayoreo people abandoned their natural world and traded shamans for the Bible. Most of them live in desolate settlements scorched by the sun and covered with dust, in the garbage dumps of western civilization, without access to farmland and clean water. Mateo records the stories and songs of his people on a cassette recorder from the 1970s to preserve the memory of the tribe's rituals and myths. He just doesn't know for whom.



8.09 / piątek / godz. 18:00

Friday / 6 p.m.

+ spotkanie z reżyserem filmu i aktivistką

+ meeting with the film director and language activist

Malarz szyldów

The Sign Painter

Piļsāta pi upis

reż. Viesturs Kairiņš /

dramat historyczny / Łotwa, Czechy,

Litwa / 2020 / 110'

języki: łatgalski, łotewski, niemiecki, rosyjski, jidysz

napisy: PL, EN

dir. Viesturs Kairiņš

historical drama / Latvia, Czech Republic,

Lithuania / 2020 / 110'

languages: Latgalian, Latvian, German, Russian, Yiddish

subtitles: PL, EN

Łotewska tragicomedia o młodym łatgalskim artyście, który jest świadkiem zmian politycznych zachodzących w czasie II wojny światowej. Gdy brutalne reżimy pojawiają się i odchodzą, jego kraj, wioska, lud, a nawet jego własne serce zostają wciągnięte w nieubłagany wir historii.

A Latvian tragicomedy about a young Latgalian artist who witnesses the political changes of World War II. As brutal regimes come and go, his country, village, people, and even his heart are drawn into the relentless swirl of history.

Tragikomedija par jaunu latgališu muoksliniku, kurs ir Ūtruo pasaule kara politiskūs puormaiņu līcinīks. Brutālī režimi atīt i nūit, juo valsts, piļsāta, leidzcylvāki i pat juo sirds teik īrauta narymstūšajā viesturis vyrypuli.



8.09 / piątek / godz. 20:00
Friday / 8:00 p.m.

Sny wędrownych ptaków Birds of Passage

reż. Cristina Gallego, Ciro Guerra
dramat, kryminalny / Kolumbia, Meksyk, Niemcy / 2018 / 125'
języki: Wayúu, hiszpański, angielski
napisy: PL

dir. Cristina Gallego, Ciro Guerra
drama, crime / Colombia, Mexico, Germany / 2018 / 125'
languages: Wayúu, Spanish, English
subtitles: PL

Zachwycająca wizualnie opowieść o początkach kolumbijskiego handlu narkotykowego (przełom lat 60. i 70.), powiązana z tragiczną historią rdzennej społeczności Wayúu. Podczas obrzędu wchodzenia w dorosłość Zaida wykonuje tradycyjny taniec, którym kusi potencjalnego kandydata na męża – Rapayet. Przywódczyni klanu wyznaczają jednak wysoką cenę wykupnego. Rapayet szuka sposobu na szybkie zdobycie pieniędzy. Wraz ze swoim współnikiem Moisesem spotyka amerykańskich hipisów szukających dojścia do dostawców marihuany. A to dopiero początek tej historii...

A visually stunning story about the beginnings of the Colombian drug trade (late 1960s and early 1970s), linked to the tragic history of the indigenous Wayúu community. During the coming-of-age ceremony, Zaida performs a traditional dance to tempt her potential husband, Rapayet. However, he receives a high redemption price from the clan leader. Rapayet is looking for a way to get money quickly. Together with his friend, Moises, they meet American hippies looking for access to marijuana suppliers. And this is just the beginning of the story...



8.09 / piątek / godz. 20:30

Friday / 8:30 p.m.

+ spotkanie z reżyserką filmu

+ meeting with the film director

Whetū Mārama – Bright Star

reż. Aileen O'Sullivan, Toby Mills

dokumentalny / Nowa Zelandia / 2020 / 95'

języki: maoryski, angielski,

napisy: PL

dir. Aileen O'Sullivan, Toby Mills

documentary / New Zealand / 2020 / 95'

languages: Maori, English,

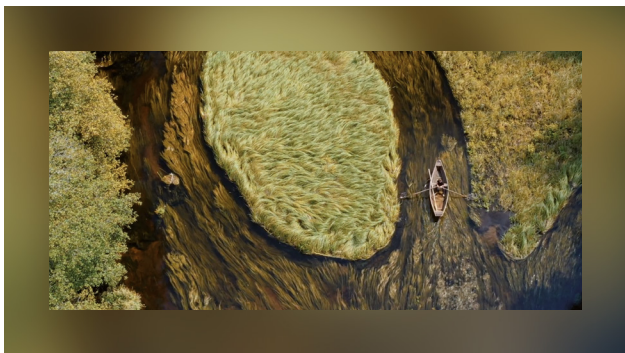
subtitles: PL

„To, co Sir Edmund Hillary zrobił, podbijając Everest, Sir Hekenukumai Busby zrobił, odzyskując utraconą sztukę tradycyjnych podróży Maorysów, żeglując po rozległym Pacyfiku, nawigując według gwiazd – przywracając przeszłość, aby wyznaczyć naszą drogę do przyszłości”.

Żegluga to podstawa kultury Maorysów. Niegdyś z gigantycznych drzew budovali oni łodzie waka i prowadzeni przez gwiazdy żeglowali po wodach Oceanu Spokojnego. Ta wiedza została utracona na 600 lat. Aż wreszcie pomyślne wiatry doprowadziły do spotkania trzech mężczyzn z odległych wysp: Hawajów, Mikronezji i Aotearoa (Nowej Zelandii). To oni pod wodzą Heka Busby przywrócili Maorysom miano najlepszych nawigatorów świata.

“What Sir Edmund Hillary did in conquering Everest, Sir Hekenukumai Busby has done in reclaiming the lost art of traditional Māori voyaging, sailing the vast Pacific navigating by the stars – restoring the past to carve our way into the future.”

The canoe is the first pillar of the Māori culture. The Māori used to build waka canoes from giant trees and sailed the vast Pacific by the stars. These arts were lost for 600 years. Then, the stars realigned and three men from far-flung islands - a Hawaiian, a Micronesian and Hek Busby, “The Chief” from Aotearoa (New Zealand) - met by chance to revive their place as the greatest navigators on the planet.



reż. Ewa Ewart
dokumentalny / Polska / 2023 / 69'
języki: polski, włoski, angielski, Inuktitut,
napisy: PL, EN

Rzeki ucierpiały szczególnie i dziś należą do najbardziej zdegradowanych ekosystemów. Jedną z głównych przyczyn kryzysu wodnego są nieodpowiedzialne i nieprzemysłane działania człowieka. Ten kilkakrotnie już nagradzany dokument ujawnia globalne koszty i konsekwencje niszczenia przyrody „w imię postępu”. To historia o bezsilności i desperacji, ale też o determinacji i nadziei. Opowiada nie tylko o rzekach, ale także o ludziach, którzy starają się je ratować oraz uświadamiać społeczeństwu, dlaczego ten problem jest tak ważny. Przedstawiona w filmie walka o czyste i zdrowe rzeki inspirowała, pokazując, że my także możemy przyczynić się do rozwiązania tego kryzysu. Zdjęcia do dokumentu nakręcono w Kanadzie, Holandii, Włoszech, Szwajcarii, Albanii i Polsce.

9.09 / sobota / godz. 13:30

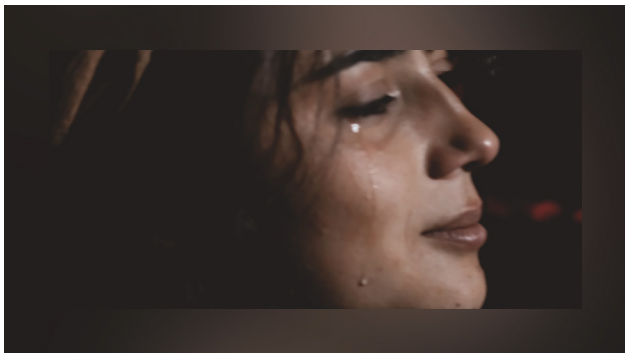
Saturday / 1:30 p.m.

+ **Życie z wodą – o ochronie rzek w Polsce i na świecie. Debata z reżyserką filmu oraz z osobami działającymi na rzecz ochrony rzek, w tym Odry**
+ **Living with Water. About the protection of rivers in Poland and the world. Debate with the director of the film and people working to protect rivers, including the Oder River**

Do ostatniej kropli Until the Last Drop

dir. Ewa Ewart
documentary / Poland / 2023 / 69'
languages: Polish, Italian, English, Inuktitut,
subtitles: PL, EN

Rivers were particularly affected, and today they are among the most degraded ecosystems. The main causes of the water crisis are irresponsible and ill-considered human actions. This award-winning documentary reveals the global cost and consequences of destroying nature „in the name of progress”. It is a story about helplessness and desperation, but also about determination and hope. It tells not only about rivers but also about people who try to save rivers and can explain why the problem is so important. By showing the fight for clean and healthy rivers, the film inspires and shows that we too can contribute to solving this crisis. Pictures were shot in Canada, the Netherlands, Italy, Switzerland, Albania and Poland.



9.09 / sobota / godz. 15:40

Saturday / 3:40 p.m.

+ **spotkanie z popularyzatorem kultury krymsko-tatarskiej**

+ **meeting with a representative and promoter of Crimean Tatar culture**

Chajtarma – Powrót Khaytarma (Qaytarma)

reż. Akhtem Seitablayev

dramat, historyczny, wojenny / Ukraina / 2013 / 90'

języki: krymsko-tatarski, rosyjski

napisy: PL

dir. Akhtem Seitablayev

drama, historical, military / Ukraine / 2013 / 90'

languages: Crimean Tatar, Russian

subtitles: PL

rejissör Akhtem Seitablayev

drama / tarihiy, cenk filmi / Ukraina / 2013 senesi / 90'

til: Qırımtatarca, Rusça

subtitlir: PL (Lehçe)

Opowieść o tragicznych wydarzeniach w dziejach narodu krymskotatarskiego – stalinowskiej deportacji Tatarów krymskich, która rozpoczęła się 18 maja 1944 roku. Narracja prowadzona jest z perspektywy Ameta-Khana Sultana, słynnego pilota i bohatera narodowego Tatarów krymskich. Słowo „chajtarma” w języku krymsko-tatarskim oznacza „powrót”. To również nazwa tradycyjnego tańca ludowego tej społeczności, który symbolizuje wieczny ruch i jedność z niebem i ziemią. Reżyser filmu Akhtem Seitablayev pochodzi z rodziny deportowanych Tatarów krymskich.

A story about the tragic events in the history of the Crimean Tatar nation - on May 18, 1944, the Stalinist deportation of the Crimean Tatars began. The narrative is conducted from the perspective of Amet-Khan Sultan, the famous pilot and national hero of the Crimean Tatars. In the Crimean Tatar language, the word „Khaytarma” means „return”. It is also the name of the traditional folk dance of the Crimean Tatars, which symbolizes eternal movement and unity with heaven and earth. The film director, Akhtem Seitablayev, comes from a family of deported Crimean Tatars.

Filmde Stalin rejimi tarafından teşkil edilgen ve Qırımtatar halqınıñ tarihında eñ büyük facialardan biri olaraq qabul edilgen 18 Mayıs 1944 Qırımtatar sürgünligi aqqında ikâye etile. Adiseler, Qırımtatarlarınıñ ayıtuqlı uçucısı ve milliy qaramanı Amet-Han Sultan adinen iza etile. Qırımtatar tilinde „qaytarma” sözü „qaytuv” anlamındadır. „Qaytarma” adı aynı vaqıtta ebediy areketni, kök ve yernen birleşüvni temsil etken Qırımtatar ananeviy halq oyunınıñ adıdır. Filmniñ rejissöri Akhtem Seitablayev sürgünlükke oğrağan Qırımtatar qorantasınıñ bir evlâdır.



9.09 / sobota / godz. 17:40
Saturday / 5:40 p.m.

Iorram – Pieśń łodzi Iorram – Boat Song

reż. Alastair Cole
dokumentalny / Wielka Brytania / 2021 / 98'
języki: gaelicki szkocki
napisy: PL, EN

dir. Alastair Cole
documentary / UK / 2021 / 98'
languages: Scottish Gaelic
subtitles: PL, EN

Pierwszy dokument kinowy nakręcony w całości w języku gaelickim szkockim to liryczny portret społeczności rybackiej na Hebrydach Zewnętrznych, zakorzeniony jednocześnie w teraźniejszości i przeszłości. Film łączy współczesne nagrania wideo z niezwyklej archiwalnymi ścieżkami dźwiękowymi, zrealizowanymi przez pionierskich szkockich etnografów, którzy odwiedzili Hebrydy Zewnętrzne i zarejestrowali lokalne opowieści i piosenki z połowy XX wieku.

The first cinematic documentary entirely in Scottish Gaelic, this lyrical portrait of a fishing community in Scotland's Outer Hebrides is rooted in both past and present. The film combines contemporary video footage with extraordinary archival soundtracks, produced by pioneering Scottish ethnographers who visited the Outer Hebrides and captured the stories and songs of the mid-20th century.

A' chiad film aithriseachd gu tur ann an Gàidhlig, tha Iorram na dhealbh liriceach air Innse Gall, an-diugh agus an-dè. Aig cridhe an fhilm tha stòras iongantach de thasglann fuaim, air a chlàradh le luchd-eitneòlais adhartach Albannach ann am meadhan an 20mh linn, a thadhal air na h-Eileanan an Iar airson glacadh cruadal agus romansachd beatha air a chur seachad ann an cothromachadh cugallach leis a' mhuir.



9.09 / sobota / godz. 19:30

Saturday / 7:30 p.m.

+ spotkanie ze scenarzystą i aktorem

+ meeting with the screenwriter and main actor

Itu Ninu

reż. Itandehui Jansen

dramat, sci-fi / Meksyk, Wielka Brytania / 2023 / 72'

języki: Mixtec, angielski

napisy: PL, EN

dir. Itandehui Jansen

drama, sci-fi / Mexico, UK / 2023 / 72'

languages: Mixtec, English

subtitles: PL, EN

Rok 2084, ściśle kontrolowane smart city. Ángel, migrant klimatyczny, zarabia na życie, uprawiając rośliny. Jednocześnie pielęgnuje zanikającą wiedzę o świecie roślin. W tym ponurym mieście, gdzie każde słowo może zostać użyte przeciwko tobie, spotyka Sofię, również migrantkę klimatyczną, dziewczynę z jego rodzinnych stron. Świadomy wszechobecnego monitoringu cyfrowego, Ángel postanawia komunikować się z nią za pomocą ponadczasowego medium, jakim jest papier i długopis. Powoli tworzy się między nimi intymna więź w ich rdzennym języku.

Year 2084, a tightly controlled smart-city. Ángel, a climate migrant, makes a living by cultivating plants while nurturing the vanishing knowledge of the plant world. In this gloomy city, where every word can be used against you, he meets Sofia, also a climate migrant, a girl from his homeland. Aware of the ubiquitous digital surveillance, Ángel decides to communicate with her using the timeless medium of paper and pen. Slowly, an intimate bond develops between them in their indigenous language.

londo kuiya 2084. Kaa een ñuu nuunda'a kutu nditu'u ñayii io. Ñuu ya'a kidachun tse nani Ángel, keetsa xoontsa sa xinita naku'utsa yutu. Dawa ñuyii da' vindodo xi ndita chun ya'a. Kaa ñaña ñuu kidachuntsa, tu een kachi kanito'ontsa, kuachi nduu tu naka'antsa. Datu'una nani'ita'antsa xi Sofia, een chi ndikunu kuuchi tuku, chi xoontsa kuuchi. Kueni kueni xinituni Angel sa wa'ani tsaatsa tutu sa kisa'atsa tsanda'atsa xi chi. Kisa'atsa ne'eta'antsa xi chi Sofia san tsaatsa dan ñuu davi xi chi.



reż. Lin Alluna
dokumentalny / Dania, Grenlandia, Kanada / 2023 / 92'
języki: grenlandzki, Inuktitut, duński, angielski
napisy: PL, EN

„To trzeba powiedzieć na głos: nasze życie i języki zostały opanowane przez innych, ale my wciąż tu jesteśmy i nadszedł czas, aby coś zmienić” – Aaju Peter

Aaju Peter, znana prawniczka pochodząca z ludu Inuitów, przez całe życie prowadziła walkę o prawa swojego ludu. Kiedy jej syn nagle umiera, Aaju wyrusza w podróż, by odzyskać ojczysty język i rodzimą kulturę po wielu latach przeżytych w warunkach zbiorowego prania mózgów i przymusowej asymilacji. Ale czy można zmieniać świat i jednocześnie leczyć własne rany?

10.09 / niedziela / godz. 13:30

Sunday / 1:30 p.m.

+ **Oblicza dekolonizacji. Debata z udziałem osób ze społeczności rdzennych**
+ **Different aspects of decolonization. Debate with representatives of indigenous communities.**

Dwukrotnie skolonizowana Twice Colonized

dir. Lin Alluna
documentary / Denmark, Greenland, Canada / 2023 / 92'
languages: Greenlandic, Inuktitut, Danish, English
subtitles: PL, EN

“This needs to be heard: our lives and languages became controlled by others, but we are still here and now is the time to make a difference” – Aaju Peter.

Renowned Inuit lawyer Aaju Peter has led a lifelong fight for the rights of her people. When her son suddenly dies, Aaju embarks on a journey to reclaim her language and culture after a lifetime of whitewashing and forced assimilation. But is it possible to change the world and mend your own wounds at the same time?



10.09 / niedziela / godz. 16:00

Sunday / 4 p.m.

+ spotkanie z twórcą filmu i aktywistką

+ meeting with the filmmaker and activist

Ñii Ñu'u – Święte manuskrypty

Ñii Ñu'u – Sacred Skin

reż. Omar Aguilar Sánchez

dokumentalny / Meksyk / 2022 / 45'

języki: Mixtec, hiszpański

napisy PL, EN

dir. Omar Aguilar Sánchez

documentary / Mexico / 2022 / 45'

languages: Mixtec, Spanish

subtitles: PL, EN

Film ukazuje historię ludu Ñuu Savi, czyli Ludu Deszczu, zwanego przez innych Mixtekami. Opowiada o odzyskiwaniu pamięci kulturowej i odkrywaniu na nowo pisma przodków uwiecznionego w mixteckich manuskryptach. Są to święte księgi Ñii Ñu'u. Spisane w języku Mixteków mixteckim pismem, przedstawiają dzieje i wizję świata Ñuu Savi. Niestety w skutek kolonizacji żaden z ocalałych manuskryptów nie pozostał w ich posiadaniu. W filmie widzimy, jak Omar Aguilar Sánchez, mixtecki naukowiec i zarazem reżyser obrazu, odczytuje po 500 latach manuskrypty w oparciu o swoją znajomość ojczystego języka i kultury.

Świadomy własnej tożsamości jako Ñuu Savi, Omar w pewnym momencie życia zaczął dzielić się swoją wiedzą, organizować warsztaty i uczyć innych członków społeczności odczytywania mixteckiego pisma glificznego. Zaowocowało to nawet opracowaniem oficjalnego logo społeczności. Praca Omara stała się inspiracją dla innych mniejszości etnicznych i – co najważniejsze – pokazała, że zaangażowanie i determinacja naukowca wywodzącego się z rdzennej ludności może z powodzeniem doprowadzić do zakwestionowania zachodniej perspektywy.

Mixtec codices, the movie. This film is about the Ñuu Savi People (People of the Rain, Mixtec People) and how they are recovering and re-appropriating their cultural memory through their ancestral pictorial writing contained in the Mixtec codices. The codices are sacred books or "Ñii Ñu'u", in the Mixtec language, that contain the history and cosmovision of the Ñuu Savi People. Unfortunately, because of the legacy of colonization today none of the Mixtec codices that survived is in the hands of the community. This film shows how, after 500 years, the director and Mixtec scholar has interpreted the codices based on the

knowledge of his own language and culture. Being aware of his belonging to the Ñuu Savi, the director started to share and to teach child, young and the communities how to read the codices, giving workshops and recreating the pictorial writing again to support their identity, with practical implications in the own community with the creation of an official logo. This work has been inspirational for other Mixtec communities and the most important shows the commitment of an indigenous scholar with his own people, challenging to the Western view.

Ñii ñu'u kuu in tiñu ja ka'an a jee nda ntyivi Ñuu Savi, de nasa sa'an nda tava nakuni nda nasa ni nkuu kivi yata, ta nu ja nate'e nda nu Ñii Ñu'u. Ya'a kuu in tutu ii ja ka'an nda "Ñii Ñu'u" nu tu'un moo, de su nu nda tutu ya'a ka'an kuatyí nda ndoso, nu tutu ii ya'a natee nda nasa jekoo Ñaa Yivi de tu'un ja na'a ja in in ñuu nu Ñuu Savi, de nakua kuu ndoo. Sunka de ta nkii nda tee xtila de ndava nda ñii ñu'u Ñuu Savi de ode mita de ni inn nda tutu ya'a iyo ini ñuu ndoo. De su, tiñu ya'a kátyi nasa ku ka'avo nda ñii ñu'u ji tu'un moo ji nasa'a tuku ndo ini ñuu moo, tyi tee ja nsa'a kuu de iin tee savi. De su se'e ñuu ya'a suni nkije'e xte'e nu nda sutyi luli, tee kuatyí ji

nda ñuu tava kúni nda nasa natee nda ntyivi ityi tyata, nasa nateo tuku tava kuno ninu vaajo, sukua ni nsa'a in tuni ja jee Ñuu Yute Suji. De suni tiñu ya'a nsa'a nu nda inka ñuu, de vii nkuu, tyi sua'a de nd'i nda ntyivi savi kuu kuni nda tu'un ja na'a, suni tiñu ya'a naxte'en nasa nda ma se'e savi nasa'a de naxte'en nda ini ñuu, tiñu ja nda tee xtila ji ntyivi yata ndute ma sa'a nda ta sa'a maa nda ntyivi ji se'e Ñuu Savi.



10.09 / niedziela / godz. 17:15

Sunday / 5:15 p.m.

+ spotkanie online z reżyserką filmu

+ online interview with the film director

Ajnowie: rdzenni mieszkańcy Japonii

Ainu: Indigenous People of Japan

reż. Naomi Mizoguchi

dokumentalny / Japonia / 2019 / 61'

języki: Ainu, japoński

napisy: PL, EN

dir. Naomi Mizoguchi

documentary / Japan / 2019 / 61'

languages: Ainu, Japanese

subtitles: PL, EN

„Ainu” znaczy „człowiek”.

Hokkaido, północna wyspa Japonii, nosiła wcześniej nazwę Ainu Mosir, czyli Kraina Ajnów. Ostatnie badania wykazały, że populacja Ajnów na Hokkaido liczy mniej niż 20 000 osób, a UNESCO uznało ich język za „krytycznie zagrożony”. Prezentując historie czworga przedstawicieli starszego pokolenia Ajnów, dokument rzuca światło na tradycje tego ludu, zarówno te przeszłe, jak i wciąż obecne, oraz ukazuje wysiłki na rzecz utrzymania żywej ajnuskiej kultury i języka ajnu w Japonii.

„Ainu” means human in the Ainu language.

Hokkaido, the northern island of Japan, was formerly known as Ainumosir, or „Land of the Ainu”. A recent study found that the Ainu population of Hokkaido is less than 20,000 and UNESCO has declared their language „critically endangered”. Through the stories of four people from an older generation, the documentary sheds light on the traditions of the Ainu people, both past, present and real, keeping their culture and language alive in Japan.

Ainumosir, Samormosir makna ta an mosir ne wa teeta “Aynumosir”, “Aynu kor mosir” sekor a=ye p ne ruwe ne. tane an ahuympana wano a=eramuokay pe ne wa yaunmosir ta oka aynu utar epitta ne wa 20,000 akkari moyo utar patek okay pe ne wa tan itak anakne “oar isam hi ka an iyotta a=apte itak or ta an pe ne” sekor UNESCO ye p ne ruwe ne. ekasi utar, huci utar inen kor oruspe wano teeta an aynu puri, tane an aynu puri, tane an anpe a=eramuoka wa makanak an pe iki pa kor kor puri, kor itak Samormosir ta oka kor sikhure kuni arikiki pa p ne ya ka a=eramuokay pe ne. “Ainu” anakne aynu or ta itak ipehe aynu ne ruwe ne.



10.09 / niedziela / godz. 19:00

Sunday / 7 p.m.

[Film zamknięcia / Closing movie]

Wciąż tu jesteśmy We Are Still Here

reż. Beck Cole, Danielle MacLean, Dena Curtis, Tim Worrall, Richard Curtis,
Miki Magasiva, Mario Gaoa, Chantelle Burgoyne, Tracey Rigney, Renae Maihi
dramat / Australia, Nowa Zelandia / 2022 / 82'
języki: aranda, maoryski, samoński, angielski
napisy: PL, EN

Wyjątkowy obraz zrealizowany przez rdzennych twórców. Obejmuje ponad 1000 lat dziejów – przeszłość, teraźniejszość i przyszłość. Przeplata się w nim osiem opowieści o walce autochtonicznych mieszkańców Australii i Nowej Zelandii o własną tożsamość. Ten film to historia nadziei i przetrwania. Jego bohaterowie zdają się mówić: pomimo kolonializmu, rasizmu, imperializmu i prób wymazania życia Pierwszych Narodów my **WCIAŻ TU JESTEŚMY**.

dir. Beck Cole, Danielle MacLean, Dena Curtis, Tim Worrall, Richard Curtis,
Miki Magasiva, Mario Gaoa, Chantelle Burgoyne, Tracey Rigney, Renae Maihi
drama / Australia, New Zealand / 2022 / 82'
languages: Arrernte, Maori, Samoan, English
subtitles: PL, EN

This is a unique film made by indigenous filmmakers. Spanning over 1,000 years in the past, present and future, the film interweaves eight tales of indigenous struggle to tell a story of hope and survival. The message of this film is this: Despite colonialism, racism, imperialism and attempted erasure of First Nations lives, **WE ARE STILL HERE**.

**wyda
rzenia /
events**

9.09 / sobota / godz. 21:00-24:00

Saturday / from 9:00 p.m.

[wydarzenie towarzyszące]

Wieczór Różnorodności

Cultural Diversity Evening

Kameralne doświadczenie wielokulturowego świata.

Tygiel kulturowy w mikroskali.

Muzyka na żywo: Chłopcy z Nowoszysek, Piparmëtra (z Łatgalii),

Daj Ognia, Grekanie z Kalabrii.

Śpiewy w mało znanych językach – m.in. w greko, łatgalskim

i krymskotatarskim.

Opowieść o kuchni krymskotatarskiej wraz z degustacją potraw.

Tradycyjne tańce, potrawy, napoje.

Świętuj z nami różnorodność!

An intimate experience of the multicultural world.

A cultural melting pot on a microscale.

Live music: Chłopcy z Nowoszysek, Piparmëtra (from Latgale),

Daj Ognia, the Greko of Calabria.

Songs in lesser-known languages – among others Greco, Latgalian

and Crimean Tatar.

A story about Crimean Tatar cuisine and food tasting.

Traditional dances, foods and drinks.

Celebrate diversity with us!

9.09 / sobota / godz. 13:30

Saturday / 1:30 p.m.

[debata]

Życie z wodą – o ochronie rzek w Polsce i na świecie

Living with water - about the protection of rivers in Poland and the world

Do ostatniej kropli

reż. Ewa Ewart / dokumentalny / Polska / 2023 / 69'

języki: polski, włoski, angielski, inuktitut

napisy: EN

+ Debata z reżyserką filmu oraz z osobami działającymi na rzecz ochrony rzek, w tym Odry

W wielu miejscach na świecie – m.in. w Boliwii, Kolumbii, Ekwadorze, Indiach, Aotearoa (Nowej Zelandii), Stanach Zjednoczonych, Meksyku, Kanadzie, państwach UE – rozwijane są inicjatywy służące ochronie prawnej rzek, jezior, mokradeł oraz innych zbiorników wodnych. Pokazuje to pilną potrzebę zmiany obecnych relacji między człowiekiem a przyrodą – relacji, które doprowadziły do wielu katastrof ekologicznych oraz globalnego kryzysu klimatycznego. Oceany, rzeki, jeziora i tereny podmokłe zajmują centralne miejsce w życiu wielu rdzennych społeczności. Dlatego ich tradycyjna wiedza – rozwijana, wzbogacana, stosowana i przekazywana następnym pokoleniom od stuleci – może zaoferować konkretne narzędzia oraz przyjazne dla środowiska rozwiązania, które pomogą stawić czoła wielu wyzwaniom stojącym współcześnie przed ludzkością. W debacie wezmą udział twórcy filmu „Do ostatniej kropli”, osoby zaangażowane w ochronę rzek w Polsce oraz rdzenni badacze z Meksyku.

Until the Last Drop

dir. Ewa Ewart / documentary / Poland / 2023 / 69'

languages: Polish, Italian, English, Inuktitut

subtitles: EN

+ Debate with the director of the film and people working to protect rivers, including the Oder River

In many places around the world (e.g. in Bolivia, Colombia, Ecuador, India, Aotearoa / New Zealand, the United States, Mexico, Canada, EU countries), initiatives for the legal protection of rivers, lakes, wetlands, and other water reservoirs are being developed. This shows the urgent need to change the current relationship between humans and nature, relationship which has led to ecological disasters and the climate crisis. Water in oceans, rivers, lakes, and wetlands is central to many indigenous communities. Therefore, their traditional knowledge, developed, enriched, applied, and passed on for centuries, can offer specific tools and environmentally friendly solutions to humanity's modern challenges. Participants of the debate include the creators of the film "To the last drop", people involved in the protection of rivers in Poland and indigenous researchers from Mexico.

10.09 / niedziela / godz. 13:30

Sunday / 1:30 p.m.

[debata]

Oblicza dekolonizacji

Different aspects of decolonization

Dwukrotnie skolonizowana

reż. Lin Alluna / dokumentalny / Dania, Grenlandia, Kanada / 2023 / 92'

języki: grenlandzki, inuktitut, duński, angielski

napisy: PL, EN

+ Debata z udziałem osób ze społeczności rdzennych

Dekolonizacja to proces, który nadal trwa i przybiera bardzo różne formy. Obejmuje między innymi przywracanie praktyk oraz symboli ugruntowanych w rdzennej wiedzy i tradycji, odzyskiwanie prawa do decydowania o nazwach miejsc i imionach osób, do mówienia i uczenia się we własnym języku, a przede wszystkim do decydowania o swoim życiu i należących do społeczności zasobach oraz do kształtowania relacji z otaczającym światem. Niestety w wielu miejscach na świecie społeczności rdzenne wciąż pozostają marginalizowane, a ich prawa i tożsamość nie są chronione w wystarczającym stopniu. Podczas debaty o różnych obliczach dekolonizacji porozmawiamy z badaczami oraz przedstawicielami rdzennych społeczności.

Twice Colonized

dir. Lin Alluna / documentary / Denmark, Greenland, Canada / 2023 / 92'

languages: Greenlandic, Inuktitut, Danish, English

subtitles: PL, EN

+ Debate with representatives of indigenous communities

Decolonization is a process that is still ongoing and takes many different forms. It includes, among others, the right to decide on the names of places and people, restoring practices and symbols rooted in indigenous knowledge and tradition, the right to speak and learn in one's own language, and above all, the ability to decide on the way of life, resources and shaping relations with the surrounding world. Unfortunately, in many places around the world, indigenous communities remain marginalized, and their rights and identity are not sufficiently protected. We will discuss these topics with researchers and representatives of indigenous communities.

zespól /

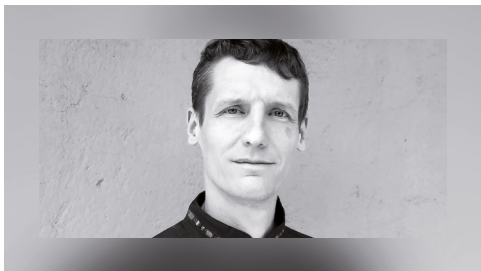
team



Ewa Kordasiewicz

Dyrektorka artystyczna festiwalu. Animatorka kultury, teatrołożka. Obecnie zawodowo związana z Centrum Nauki Kopernik.

Artistic director of the Festival. Animator of culture, theater expert. Currently, professionally ass



Stanisław Kordasiewicz

Koordinator projektu COLING. Prawnik działający na rzecz wspierania i rozwoju zagrożonych języków.

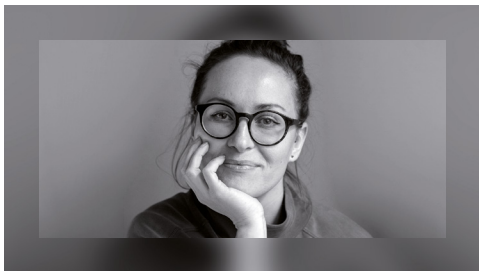
Coordinator of the COLING project. Lawyer working to support and promote endangered languages.



Weronika Uziak

Producentka festiwalu. Menadżerka kultury. Gdańszczanka, przewodniczka po Trójmieście.

Producer of the Festival. Manager of culture. Resident of Gdansk City, guide around "Tri-City" (Gdansk-Gdynia-Sopot).



Marta Podolska

Graficzka, ilustratorka, plakacistka. Studiowała w Krakowie, mieszka i tworzy w Warszawie. Autorka logotypu Centrum Nauki Kopernik.

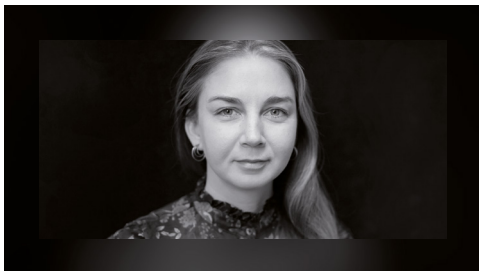
Graphic designer, illustrator, poster artist. Studied in Krakow, lives and works in Warsaw. Author of the logo of Copernicus Science Centre.



Martyna Olasz

Promotorka festiwalu, specjalistka ds. PR.
Ślązaczka – jej ojczysty język wciąż nie został uznany.

Festival's promoter, PR specialist. Silesian – her mother tongue has still not been recognized.



Michalina Pieczonka

Specjalistka ds. komunikacji, strategka oraz konsultantka działająca w obszarze kultury i sztuki. Współpracowała m.in. z Centrum Nauki Kopernik oraz Muzeum Narodowym i Teatrem im. Juliusza Słowackiego w Krakowie. Na co dzień związana z Festiwałem Kultury Żydowskiej w Krakowie.

Communication specialist, strategist and consultant specializing in culture and art. Has collaborated with Copernicus Science Center, the National Museum and Słowacki Theatre in Krakow. Also working for the Jewish Culture Festival in Krakow.



Agata Steifer

Fotografka, twórczyni video, montażystka filmowa.
Jednoosobowa ekipa filmowa.

Photographer, video creator, film editor. A one-person film crew.



Michał Szwedow

Koordinator festiwalowych wolontariuszy. Psycholog.
Pasjonat opowieści wszelakich. Z zainteresowaniem
obserwuje relacje ludzi ze światem, ze sobą nawzajem
i z własną tożsamością.

Coordinator of Festival volunteers. Psychologist. Pas-
sionate about stories of all kinds. Interested in people's
relationships with the world, with each other and with
their own identity.



Agnieszka Hamann

Tłumaczka festiwalu. Językoznawczyni, majanistka.
Wielbicielka wynalazku zwanego pismem –
we wszystkich jego wcieleniach, a szczególnie
gdy nie jest to alfabet.

Festival's interpreter. Linguist, Mayanist. Deeply
interested in writing systems of the world.

**ORGANIZATORZY /
ORGANISERS:**



Centrum Zaangażowanych Badań
nad Ciągłością Kulturową



Projekt jest finansowany z programu
Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych
i innowacji „Horyzont 2020” w ramach umowy
grantowej „Maria Skłodowska-Curie” nr 778384.

This project has received funding from the European
Union's Horizon 2020 research and innovation
programme under the Marie Skłodowska-Curie
grant agreement No 778384.



Festiwal „Własnymi Słowami” jest oficjalnym
wydarzeniem Międzynarodowej Dekady
Rdzennych Języków UNESCO, proklamowanej
na lata 2022-2032 przez ONZ.

In Our Own Words Film Festival is an official
event of the International Decade of Indigenous
Languages 2022-2032.

**PARTNERZY FESTIWALU /
FESTIVAL PARTNERS:**



The Americas
Research Network



Prezydent
miasta stołecznego
Warszawy



MÉXICO
EMBAJADA EN POLONIA



**PATRONATY MEDIALNE /
MEDIA PATRONS:**



**PARTNER WIECZORU
RÓŻNORODNOŚCI /
PARTNER OF THE CULTURAL
DIVERSITY EVENING:**



wlasnymiff.al.uw.edu.pl

7-10-09.
2023